

# Печера філософів

Назва п'єси Збігнева Герберта відсилає до Платонового «Міфу про печеру», де нефілософів дорівняно до в'язнів у печері, які спроможні дивитися лише в одному напрямку й всякчас обманюватися. Від істинного світу ідей до них доходять нечіткі тіні. І тільки філософ може вибратися з печери, постійно ставлячи собі питання й шукаючи відповідей. Із філософської «Печери» Герберта таланить втекти лише Сократові — й лише у смерть. Через це навдивовижу красиве інтертекстуальне плетиво, майстерно стилізоване під античну драму і пересноване алюзіями на класичні й християнські тексти Ніцше, Еліота, Сартра, невпинно прозирає наше тривожне «тут і зараз»: несприйняття інакшості, несправедливі вироки, передчуття війни, «ті самі промови, пам'ятники, в'язниці — одне безкінечне свинство».

*Збігнев Герберт*

# Печера філософів

Переклад Лариси Андрієвської

# особливі прикмети

*This publication has been supported  
by the ©POLAND Translation Program*

*Цю публікацію підтримано програмою  
польського Інституту книжки  
©POLAND Translation Program*



*Щиро дякуємо за консультації польській перекладачці  
Малгожати Бухалік*

*Аудіоверсія книжки з'явиться в партнерстві  
з Львівським академічним драматичним театром  
імені Лесі Українки  
(режисер Дмитро Захоженко)  
за підтримки Польського інституту в Києві*



Zbigniew Herbert

**JASKINIA  
FILOZOFÓW**

Збігнев Герберт

# ПЕЧЕРА ФІЛОСОФІВ

*Переклала з польської*

*Лариса Андрієвська*



ЛЬВІВ

УДК 821.162.4:82-21

Г-37

Збігнев Герберт

**ПЕЧЕРА ФІЛОСОФІВ**

Ґеса

*Переклала з польської Лариса Андрієвська*

Перекладено за виданням:

*Zbigniew Herbert*

*DRAMATY*

*Biblioteka „WIEZI”*

*Warszawa, 2008*

ISBN 0519-9336

ISBN 978-83-60356-51-7

Назва Ґеси Збігнева Герберта відсилає до Платонового «Міфу про печеру», де нефілософів дорівняно до в'язнів у печері, які спроможні дивитися лише в одному напрямку й всякчас обманюватися. Від істинного світу ідей до них доходять нечіткі тіні. І тільки філософ може вибратися з печери, постійно ставлячи собі питання й шукаючи відповідей. Із філософської «Печери» Герберта таланить втекти лише Сократові — й лише у смерть.

Через це навдивовижу красиве інтертекстуальне плетиво, майстерно стилізоване під античну драму і пересноване алюзіями на класичні й християнські тексти Ніцше, Еліота, Сартра, невпинно прозирає наше тривожне «тут і зараз»: несприйняття інакшості, несправедливі вироки, передчуття війни, «ті самі промови, пам'ятники, в'язниці — одне безкінечне свинство».

*Підтримка підготовки цієї публікації не означає, що Європейська комісія підтверджує її зміст, який відображає лише думки авторів і комісія не може нести відповідальність за будь-яке можливе використання цієї інформації.*

**Усі права застережені.** Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

JASKINIA FILOZOFÓW

Copyright © 1956, Zbigniew Herbert

All rights reserved

ISBN 978-617-7654-66-6

ISBN 978-617-7654-34-5

(Серія «Особливі прикмети»)

© Лариса Андрієвська, український переклад, 2021

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2021

## Любі наші Читачі й Читачки!

Книжка, яку ви тримаєте в руках, побачила світ завдяки програмі «Креативної Європи» «Художній переклад». Ця програма допомагає публікувати та популяризувати високоякісну європейську літературу. Участь у ній дала нам змогу накреслити нові шляхи у видавничому бізнесі та навчитися працювати для вас ще ефективніше.

Наша серія «Особливі прикмети: 10 бесід про ідентичність» — це своєрідний культурний краєвид сучасної Європи. Словами видатних європейських драматургів ми наголошуємо на тому, що всі люди без винятку безцінні саме тим, що різні, а ще намагаємося прищепити повагу до кожної ідентичності й навчитися бути повноправними європейцями.

10 дуже різних авторів і авторок — і безперечних класиків ХХ століття, і найновітніших зірок, поміж яких переможці й переможниці найпрестижнішої Літературної премії Європейського Союзу.

9 дуже різних країн — кожна з неповторною історією та культурою, із власними травмами та проблемами.

8 перекладачів і перекладачок, які не просто фахівці, а й промотори своїх «паралельних» культур в Україні.

Наші книжки можна не лише читати й розігрувати в театрі вашої безмежної уяви. Їх можна бачити на театральних сценах, слухати в Інтернеті й на радіо, переглядати на телебаченні й на YouTube-каналах. А для тих, кому комфортніше комунікувати через гаджети,



ми підготували доступ до цікавого аудіовізуального контенту через QR-коди.

Ви зможете зустрітися з нашими авторами й авторками у книгарнях, на книжкових ярмарках і фестивалях, почитати й послухати інтерв'ю з ними, а також долучитися до буккросінгових акцій, освітніх програм і важливих публічних обговорень і дискусій.

Стежте за нашими новинами на видавничому сайті:  
<https://anetta-publishers.com/projects/1>



а також у групах проекту в соцмережах:  
<https://www.facebook.com/groups/979651279142741>



Ми різні — ми рівні! Приємного вам прочитання!

<https://youtu.be/KE6Da1af6v0>



<https://youtu.be/uyzPfomQPhY>



Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**